

Կարգաւորութիւն Հասարակաց աղօթից  
Երեկոյի ժամուն, որ կատարի ի դէմս  
**Որդւոյն Աստուծոյ**, որ էջ ի խաչէն եւ  
պատեալ պաստառակալաւ՝ եղաւ ի  
գերեզմանի



The Order of Common Prayers of the  
Evening Hour (Vespers) which takes place  
before the **Son of God** who descended from  
the Cross, was wrapped in swaddling clothes,  
and was laid in the tomb

✠ Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: ամէն:

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն  
քո: Եկեացէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք  
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր  
հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող  
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք  
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի  
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ  
փառք յաւիտեանս: ամէն:

### ԺԱՄԱՄՈՒՅ

Ես առ Աստուած կարգացի, եւ նա լուաւ  
ինձ յերեկոյս, ի վաղորդայն եւ ի հասարակ  
աւուր:

Սպասէի Աստուծոյ իմոյ եւ ակն ունէի  
Կենարարին, որ փրկէ զճառայս Իւր եւ  
կեցուցանէ:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ  
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

**Աստ ասի Սաղմոսն եւ Աւետարանն  
պատշաճի:**

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք.  
ընկալ, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. amen:

Háy mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi  
anoon ko: Yegestse arkayooyoon ko:  
Yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri:  
Zhats mer hanabazort dóor mez aysor: Yev  
tógh mez zbardis mer, vorbes yev mek  
toghoomk merots bardabanats: Yev mí danir  
zmez i portzootyoon: Ayl prgyá zmez i chare:

Zi ko e arkayooyoon yev zorooyoon yev  
par̄k havidyans. amen:

### JHAMAMOOD

Yes ař Asdvadz gartatsi, yev Na lvav intz  
heregooyis, i vaghortayn yev i hasarag avoor:

Sbasei Asdoodzo imo yev agn oonei  
Genararin, vor prge zdzařays Yoor yev  
getsootsane:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo  
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.  
amen:

*Asd asi Saghmosn yev Avedarann badshaji:*

Yev yeys khaghaghootyan zDer  
aghachestsook. ũngal, getsó yev voghormyá:

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be  
thy name; thy kingdom come, thy will be  
done on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread; and forgive us our debts,  
as we forgive our debtors; and lead us not  
into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and  
the glory for ever and ever. Amen.

### INTROIT (Psalm 54:17 [55:16])

I have called upon God and he heard me in  
the evening, in the morning and at midday.

I waited upon my God and I set my eyes  
upon the Saviour, who delivers his servants  
and saves them.

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

*Here sing the proper psalm and gospel.*

Again in peace let us beseech the Lord:  
Receive, save and have mercy.

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ  
Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: ամէն:

## ՍԱՂՄՈՍ 2Ե

Խոնարհեցո՛, Տէր, զունկն քո եւ լո՛ւր ինձ, •  
զի աղքատ եւ տնանկ եմ ես:

Պահեա՛ զանձն իմ սուրբ, Տէր,  
փրկեա՛ զծառայս քո, Աստուած իմ, •  
որ ի քեզ յուսացայ:

Ողորմեա՛ ինձ, Տէր, զի առ քեզ աղաղակեցի  
զօրհանապաղ. ուրախ արա զանձն ծառայի  
քո, • զի առ քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ.

Զի Դու, Տէր, քաղցր եւ ուղիղ ես, •  
բազումողորմ առ ամենեսեան, որ կարդան  
առ քեզ:

Ունկն դիր, Տէր, աղօթից իմոց • եւ նայեա՛ց  
ի ձայն խնդրուածաց իմոց:

Յաւուր նեղութեան իմոյ կարդացի առ  
քեզ, • եւ լուար ինձ:

Ոչ ոք է նման քեզ յաստուածս, Տէր, •  
եւ ոչ ոք է որպէս զգործս քո:

Զամենայն ազգս, զոր արարեր, եկեսցեն եւ  
երկիր պագցեն առաջի քո • եւ փառաւոր  
արասցեն զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ ես դու, Տէր, եւ առնես սքանչելիս •  
եւ դու միայն ես Աստուած:

Առաջնորդեա՛ ինձ ի ճանապարհի քում, եւ  
զնացից ի ճշմարտութեան քում, • եւ ուրախ  
եղիցի սիրտ իմ երկնչել յանուանէ քումմէ:

Orhnootyóon yev párk Hor yev Vortvo  
yev Hokvooyñ Srpo ayjhm yev mishd yev  
havidyans havidenits. amen:

## SAGHMOS 85

Khonarhetsó, Der, zoongn ko yev loór intz, •  
zi aghkad yev dnang yem yes:

Bahyá zantzñ im soorp, Der. prgyá zdzařays  
ko, Asdvádz im, • vor i kez hoosatsa:

Voghormyá intz, Der, zi ař kez aghaghagetsi  
zorhanabaz. oorákh ara zantzñ dzařayi ko, •  
zi ař kez, Der, hampartzi zantzñ im.

Zi Too, Der, kaghtsr yev ooghig yes, •  
pazoomoghorm ař amenesyan, vor gartan ař  
kez:

Óongn tir, Der, aghotits imots •  
yev naysyats i tzayn khntrvadzats imots:

Havor neghootyan imo gartatsi ař kez, •  
yev lvar intz:

Voch vok e nman kez hasdvadz, Der, •  
yev voch vok e vorbes zkordzs ko:

Zamenayn azks, zor ararer, yegestsen  
yev yergir baktsen ařachi ko •  
yev pařavor arastsen zanoon ko havidyans:

Medz yes too, Der, yev ařnes skanchelis •  
yev too miayn yes Asdvadz:

Ařachnortyá intz i janabarhi koom, yev  
knatsits i jshmardootyan koom, • yev oorakh  
yeghitsi sird im yergnchel hanvane koomme:

Blessing and glory to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit; now and always  
and unto the ages of ages. Amen.

## PSALM 86

Incline your ear, O Lord, and hear me; •  
for I am poor and needy.

Keep my soul holy, O Lord; and save your  
servant, O my God, • for I have put my trust  
in you.

Be merciful unto me, O Lord, for unto you  
have I cried all day; gladden the soul of your  
servant, • for unto you, O Lord, have I lifted  
up my soul.

For you, O Lord, are kind and righteous; •  
and plenteous in mercy to all that call upon  
you.

Give ear, O Lord, unto my prayers; •  
and attend to the voice of my supplications.

In the day of my trouble I called upon you; •  
and you heard me.

There is none like you among the gods,  
O Lord; • and there is not one that does  
works like yours.

All nations whom you have made shall come  
and bow down before you; • and they shall  
glorify your name for ever.

You are great, O Lord, and do wondrous  
things; • and you alone are God.

Lead me in your way and I will walk in your  
truth; • and my heart shall rejoice in the fear  
of your name.

*Մոստովան եղէց առ քեզ, Տէր Աստուած իմ, բողոքով սրտիւ իմով, • փառաւոր արարից զանուն քո յաւիտեան:*

*Մեծ եղև ի վերայ իմ ողորմութիւն քո, Տէր, • եւ փրկեցեր զանձն իմ ի դժոխոց ներքնոց:*

*Աստուած, անօրէնք յարեան ի վերայ իմ, եւ ժողովք հզօրաց խնդրեցին զանձն իմ • եւ ոչ համարեցան զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց:*

*Այլ Դու, Տէր Աստուած իմ, գթած ես եւ ողորմած, երկայնամիտ, բազումողորմ եւ ճշմարիտ. • նայեաց առ իս եւ ողորմեա՛ ինձ:*

*Տո՛ւր զօրութիւն ծառայի քո, կեցո՛ զօրդի աղախնոյ քո • եւ արա առ իս նշան բարութեան:*

*Տեսցեն ատելիք իմ եւ ամաչեսցեն, • զի Դու, Տէր, օգնեցեր ինձ եւ մխիթարեցեր զիս:*

*Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ • այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:*

**ՄԱՂԹԱՆՔ**

*Փա՛ռք քեզ, Աստուած, փա՛ռք քեզ. յաղազս ամենայնի, Տէր, փա՛ռք քեզ:*

*Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:*

*Օրհնութիւն եւ փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:*

Khosdovan yeghets ař kez, Der Asdvadz im, polorov srdiv imov, • pařavor ararits zanoon ko havidyann:

Medz yeghev i vera im voghormootyoon ko, Der, • yev prgetser zantz im i tjhokhots nerknotts:

Asdvádz, anorenk haryan i vera im, yev jhoghovk hzorats khntretsin zantz im • yev voch hamaretsan zkez Asdvadz ařachi yooryants:

Ayl Too, Der Asdvadz im, ktadz yes yev voghormadz, yergaynamid, pazoomoghorm yev jshmarid. • nayyáts ař is yev voghormyá intz:

Dóor zorootyoon dzařayi ko, getsó zorti aghakhno ko • yev ara ař is nshan parootyann:

Destsenn adelik im yev amachestsenn, • zi Too, Der, oknetserr intz yev mkhitaretserr zis:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyenn Srpo • ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

**MAGHTANK**

Pařk kez, Asdvádz, pařk kez. haghaks amenayni, Der, pařk kez:

Yev yevs khaghaghootyann zDer aghachestsook. ũngál, getsó yev voghormyá:

Orhnootyóonn yev pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyenn Srpo ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

I will praise you, O Lord my God, with all my heart; • and I will glorify your name for ever.

Your mercy has been great toward me, O Lord; • and you have delivered my soul from the innermost hell.

O God, the lawless have risen against me and the assemblies of the violent have sought after my soul • and have not set you as God before them.

But you, O Lord my God, are compassionate and merciful; long-suffering, plenteous in mercy and truthful, • attend me and have mercy upon me.

Give strength to your servant, save the son of your handmaid; • and show me a good sign.

Let them who hate me see it and be put to shame; • for you, O Lord, have helped me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, • now and always and unto the ages of ages. Amen.

**BIDDING**

Glory to you, O God, glory to you: for all things, O Lord, glory to you.

Again in peace let us beseech the Lord. Receive, save and have mercy.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

## ՄԱՂՄՈՍ ՃԼԹ

*Ապրեցո՛ղ զիս, Տէր, ի մարդոյ չարէ. •  
յառնէ անիրաւէ փրկեա զիս:*

*Խորհեցան զանօրէնութիւն ի սիրտս  
իւրեանց, • զօր ամենայն պատրաստեցան ի  
պատերազմ:*

*Սրեցին զլեզուս իւրեանց որպէս զօձի, •  
եւ թոյնք իծից ի ներքոյ չրթանց նոցա:*

*Պահեա՛ զիս, Տէր, ի ձեռաց մեղաւորի. •  
եւ ի մարդոյ չարէ փրկեա զիս:*

*Խորհեցան խափանել զգնացս իմ, •  
թաքուցին ամբարտաւանք որոգայթ ինձ:*

*Լարս ձգեցին որոգայթ ոտից իմոց, • շուրջ  
զչաւղօք իմովք եղին ինձ զգայթակղութիւն:*

*Ասացի. «Տէր Աստուած իմ ես Դու. •  
ո՛ւնկն դիր, Տէր, ձայնի աղօթից իմոց»:*

*Տէր, Տէր, զօրութիւն փրկութեան իմոյ, •  
հովանի գլխոյ իմոյ յաւուր պատերազմի.*

*Մի՛ մատներ զիս, Տէր, ի ցանկութիւն  
մեղաւորաց, ոչք խորհեցան վասն իմ. •  
մի ընդ վայր հարկաներ զիս:*

*Զի մի՛ երբեք բարձրացին, եւ խորհուրդք  
նոցա մի կատարեսցին. • վախճան  
կատարածի նոցա՝ վաստակ չրթանց  
իւրեանց ծածկեսցէ զնոսա:*

## SAGHMOS 139

Abretsó zis, Der, i marto chare. •  
hařne anirave prgyá zis:

Khorhetsan zanorenootyoon i sirds  
yooryants, • zor amenayn badrasdetsan i  
baderazm:

Sretsin zlezoos yooryants vorbes zotzi, •  
yev tooynk ijhits i nerko shrtants notsa:

Bahya՛ zis, Der, i tzeřats meghavori. •  
yev i marto chare prgyá zis:

Khorhetsan khapanel zknatss im, •  
takootsin ampardavank vorokayt intz:

Lars tzketsin vorokayt vodits imots, •  
shoorch zshavghok imovk yetin intz  
zkaytagghootyoon:

Asatsi. «Der Asdvadz im yes Too. •  
óongn tir, Der, tzayni aghotits imots»:

Der, Der, zorootyóon prgootyan imo, •  
hovani՛ klkho imo havoor baderazmi.

Mí madner zis, Der, i tsangootyoon  
meghavorats, voyk khorhetsan vasn im. •  
mí ůnt vayr harganer zis:

Zi mí yerpek partzrastsin, yev khorhoortk  
notsa mí gadarestsin. • vakhjan gadaradzi  
notsa՛ vasdag shrtants yooryants dzadzgestse  
znosa:

## PSALM 140

Rescue me, O Lord, from the evil man; •  
deliver me from the man of iniquity.

They devised evil things in their hearts; •  
all day long they prepared for war.

They sharpened their tongues like that of a  
serpent; • and the poison of vipers is under  
their lips.

Keep me, O Lord, from the hands of the  
sinful; • and deliver me from the wicked  
man.

They have planned to hinder my steps; •  
the arrogant have hid a snare for me.

They have spread cords as a snare for my  
feet; • and they have laid stumbling-blocks  
around my ways.

I said, O Lord, you are my God; • give ear,  
O Lord, to the voice of my prayers.

O Lord, Lord, who are the strength of my  
salvation; • a cover for my head in the day of  
battle.

Abandon me not, O Lord, to the desires  
of the ungodly, who plotted against me; •  
do not cast me down.

Lest they be exalted and their plans be  
accomplished; • let the purpose of their  
doings, the toil of their lips cover them.

Արկցես ի վերայ նոցա կայծակունս հրոյ եւ կործանեսցես զնոսա. • ի տառապանաց մի՛ կարասցեն կեալ:

Մարդոյ լեզուանույ մի՛ յաջողեսցի ի վերայ երկրի, • զայր մեղաւոր չարիք իւր որսասցեն ի կորուստ:

Ծանեայ, զի առնես, Տէր, դատաստան աղքատի • եւ իրաւունս տնանկի:

Արդարք գոհասցին զանուանէ Քումմէ, • բնակեսցեն ուղիղք առաջի երեսաց Քոց:

**ՍԱՂՄՈՍ ԶԽ**

Տէր, կարդացի առ քեզ, եւ լու՛ր ինձ. • նայեա ի ձայն աղօթից իմոց ի կարդալ իմում առ քեզ:

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ որպէս խունկ առաջի քո, Տէր, • համբարձումն ձեռաց իմոց՝ պատարագ երեկոյի:

Դի՛ր, Տէր, պահապան բերանոյ իմոյ եւ դուռն ամուր՝ չրթանց իմոց, • զի մի՛ խոտորեսցի սիրտ իմ բանիւ չարութեան:

Ի պատճառել զպատճառս մեղաց ընդ մարդս, ոչք գործեն զանօրէնութիւն. • եւ ոչ եղէց կցորդ ընտրելոց նոցա:

Խրատեսցէ զիս արդարն ողորմութեամբ եւ յանդիման արասցէ. • իւղ մեղաւորի մի՛ օճցէ զգլուխ իմ, եւ աղօթք իմ ի կամս նորա:

Արգելան մերձ առ վիմին դատաւորք նոցա. • լուիցեն բանից իմոց եւ քաղցրասցին:

Argtses i vera notsa gaydzagoons hro yev gordzanestses znosa. • i darabanats mi garatsen gyal:

Marto lezvanvo mi hachoghestsi i vera yergri, • zayr meghavor charik yoor vorsatsen i gorosod:

Dzanya, zi arnes, Der, tadasdan aghkadi • yev iravoons dnangi:

Artark kohastsin zanvane Koomme, • pnagestsen ooghighk arachi yeresats Kots:

**SAGHMOS 140**

Der, gartatsi ar kez, yev loor intz. • nayya i tzayn aghotits imots i gartal imoom ar kez:

Ooghigh yeghitsin aghotk im vorbes khoong arachi ko, Der, • hampartzoomn tzerats imots badarak yeregooyi:

Tir, Der, bahaban perano imo yev tooṙn amoor shrtants imots, • zi mi khodorestsi sird im paniv charootyan:

I badjaṙel zbadjaṙs meghats unt marts, voyk kordzen zanorenootyoon. • yev voch yeghets gtsort undrelots notsa:

Khradestse zis artarn voghormootyamp yev hantiman arastse. • yoogh meghavori mi odztse zklookh im, yev aghotk im i gams nora:

Arkelan mertz ar vimin tadavork notsa. • lvitsen panits imots yev kaghtsrastsin:

Cast burning coals of fire upon them and destroy them; • let them not be saved from afflictions.

Let no crafty talker prosper on the earth; • his own evil shall hunt the sinful man unto perdition.

I knew that you execute justice for the poor; • and maintain the cause of the needy.

The righteous shall give thanks unto your name; • the upright shall dwell in your presence.

**PSALM 141**

O Lord, I have cried unto you, therefore hear me; • consider the voice of my prayers when I cry unto you.

Let my prayers go up before you as incense, O Lord; and the lifting of my hands as an evening sacrifice.

Set a watch, O Lord, for my mouth and a strong door for my lips; • lest my heart go astray with words of evil.

Lest I make excuses for sin with men that work iniquity; • let me not be an associate of them that they have chosen.

Let the righteous man teach in mercy and rebuke me; • let not the oil of the ungodly anoint my head nor my prayers be according to his desires.

Their judges are imprisoned by the side of the rock; • let them hear my words and they will be kind.

*Որպէս թանձրութիւն հողոյ, զի սփռեալ է  
ի վերայ երկրի, • ցրուեսցին ոսկերք նոցա  
մերձ ի դժոխս:*

*Առ քեզ, Տէր, Տէր, են աչք իմ. ի քեզ  
յուսացայ, Տէր. • մի՛ հաներ զհոգի յինէն:*

*Պահեա՛ զիս յորոգայթէ, որ թաքուցաւ  
ինձ, • ի գայթակղութենէ գործողին  
զանօրէնութիւն:*

*Անկցին ի ցանցս նորա մեղաւորք. •  
միայն եմ ես, մինչեւ անցից:*

### **ՍԱՂՄՈՍ ԸԽԱ**

*Ձայնիւ իմով ես առ Տէր կարդացի, •  
ձայնիւ իմով զՏէր աղաչեցի:*

*Սփռեցից առաջի Տեառն զաղօթս  
իմ • եւ զնեղութիւնս իմ առաջի նորա  
պատմեցից:*

*Ի նուազել յինէն հոգւոյ իմոյ Դու, Տէր,  
ճանեար զչաւիղս իմ. • ի ճանապարհ, յոր եւ  
զնայի, թաքուցաւ ինձ որոգայթ:*

*Հայէի յաջմէ եւ տեսանէի, եւ ոչ ոք էր, որ  
ճանաչէր զիս. • կորեաւ յինէն փախուստ  
իմ, եւ ոչ գտաւ խնդրող անձին իմոյ:*

*Աղաղակեցի առ քեզ, Տէր, եւ ասացի. •  
«Դու ես յոյս եւ բաժին իմ յերկրին  
կենդանեաց»:*

Vorbes tantzrootyoon hogho, zi spryal e i  
vera yergri, • tsrvestsin vosgerk notsa mertz i  
tjhokhs:

Ař kez, Der, Der, yen achk im. i kez  
hoosatsa, Der. • mi haner zhoki hinen:

Bahya՛ zis horokayte, vor takootsav intz, •  
i kaytagghootene kordzoghin  
zanorenootyoon:

Angtsin i tsantss nora meghavork. •  
miayn yem yes, minchev antsits:

### **SAGHMOS 141**

Tzayniv imov yes ař Der gartatsi, •  
tzayniv imov zDer aghachetsi:

Sprętsits ařachi Dyarņ zaghots im •  
yev zneghootyoons im ařachi Nora  
badmetsits:

I nvaghel hinen hokvo imo Too, Der,  
dzanyar zshavighs im. • i janabarh, hor yev  
knayi, takootsav intz vorokayt:

Hayei hachme yev desanei, yev voch vok er,  
vor janacher zis. • goryav hinen pakhoosd im,  
yev voch kdav khntrogh antzin imo:

Aghaghagetsi ař kez, Der, yev asatsi. •  
«Too yes hooys yev pajhin im hergrin  
gentanyats»:

As the thickness of the dust that is spread  
upon the earth; • so shall their bones be  
scattered near to the graves.

Toward you Lord, O Lord are my eyes. In  
you have I hoped. • Lord, take not my soul  
from me.

Keep me from the snare which has been laid  
for me; • from the traps of him that works  
iniquity.

Let the sinners fall into his nets; •  
I am alone until I escape.

### **PSALM 142**

I cried unto the Lord with my voice; •  
with my voice unto the Lord did I make my  
supplications.

I will spread before the Lord my prayers; •  
and I will tell my troubles before him.

When my spirit was faint, you, O Lord, knew  
my way; • in the path where I walked a snare  
was secretly laid for me.

I looked to the right and I saw and there was  
none that would know me; • I lost my way of  
escape and none was found that would care  
for my soul.

I cried unto you, O Lord, and I said: • You are  
my hope and my portion in the land of the  
living.

Նայեա՛, Տէր, յաղօթս իմ, զի ես խոնարհ եղէ  
յոյժ. • ապրեցո զիս ի հալածչաց իմոց, զի  
հզօր եղեն քան զիս:

Տէր, հան՛ ի բանտէ զանձն իմ. •  
գոհանամ զանուանէ Քումմէ:

Եւ քեզ սպասեն արդարք, •  
մինչեւ հատուցես:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ •  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
ամէն:

Ալէլուիա, ալէուիա:

## ԵՐԳ

Ծանր, բուրուառակիր եւ մոմակալներ մէջ  
տեղ:

Ալէլուիա, ալէլուիա:

Լոյս զուարթ սուրբ փառաց անմահի, Հօր  
երկնաւորի, սրբոյ կենարարի՝ Յիսուս  
Քրիստոս:

Չափաւոր, բուրուառակիր խումկ մատուցէ:

Եկեալքս ի մտանել արեգականն տեսար  
զլոյս երեկոյիս:

Օրհնեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ  
Աստուծոյ. եւ ամենեքեան ասեմք՝ ամէն:

Արժանաւորեա՛ զմեզ յամենայն ժամ օրհնել  
ձայնիւ երգով զանուն փառաց Ամենասուրբ  
Երրորդութեանդ, որ տայ զկենդանութիւն,  
վասն որոյ եւ աշխարհս զքեզ փառաւորէ:

Nayyá, Der, haghots im, zi yes khonarh  
yeghe hooyjh. • abretsó zis i haladzchats  
imots, zi hzor yeghen kan zis:

Der, hán i pande zantzn im. •  
kohanam zanvane Koomme:

Yev kez sbasen artark, • minchev hadoostses:

Pařk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo •  
ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits.  
amen:

Alleluia. Alleluia.

## YERK

*Dzanr, poorvaragir yev momagalner mech  
degh:*

Alleluia, alleluia:

Looys zvart soorp pařats anmahi, Hor  
yergnavori, srpo genarari` Hisoos Krisdos:

*Chapavor, poorvaragir khoong madootse:*

Yegyalks i mdanel arekagann desak zlooyis  
yeregooyis:

Orhnmek zHayr yev zOrti yev zSoorp Hokit  
Asdoodzo. yev amenekyan asemk` amen:

Arjhanavoryá zmez hamenayn jham orhnel  
tzayniv yerkov zanoon pařats Amenasoorp  
Yerrortootyant, vor da zgentanootyoon, vash  
voro yev ashkharhs zkez pařavore:

Give heed, O Lord, to my prayers, for I am  
brought very low; • deliver me from my  
persecutors for they have become stronger  
than I.

O Lord, bring my soul out of prison; • I give  
thanks unto your name.

And the righteous shall wait for you; • until  
you will reward them.

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, • now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia.

## SONG

*Slow, deacons and acolytes stand in middle.*

Alleluia, Alleluia.

O gladdening light of the holy immortal  
glory of the heavenly Father of the holy  
giver of life, Jesus Christ.

*Steady, censing deacon offers incense.*

We, who have come at the setting of the sun,  
have seen the light of the evening.

We praise the Father and the Son and the  
Holy Spirit of God. And we all say: Amen.

Make us worthy at all times to praise with  
the voice of song the glorious name of the  
all-holy Trinity that gives life, wherefore also  
the world glorifies you.

## ՔԱՐՈԶ

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան  
համբառնալով զձեռս մեր՝ փառաւորեմք  
զքեզ, Տէր Աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ  
զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ  
հասանիլ ի ժամ երեկոյիս:

Արժանաւորեա՛ զմեզ, Տէր, սուրբ սրտիւ,  
հրեշտակային երգով գոհաբանութիւն  
մատուցանել Տեառն Աստուծոյ  
ամենակալիդ. կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

—Կեցո՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Ողորմեաց՛ մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ  
մեծի ողորմութեան Քում. ասասցուք  
ամենեքեան միաբանութեամբ:

Տէր, ողորմեա՛,  
Տէր, ողորմեա՛,  
Տէր, ողորմեա՛:

## ՄԱՂԹԱՆՔ

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան  
անդադար փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ  
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս  
յաւիտենից: ամէն:

## KARÖZ

Hasyalks i jham yeregooyis amenekyan  
hamparnalov ztzerş mer pařavoremk zkez,  
Der Asdvadz mer, vor shnorhetser mez zdivs  
khaghaghootyamp antsootsanel yev hasanil i  
jham yeregooyis:

Arjhanavoryá zmez, Der, soorp srdiv,  
hreshdagayin yerkov kohapanootyoon  
madootsanel Dyařn Asdoodzo amenagalit.  
getsó yev voghormya:

—Getsó, Der, yev voghormya:

Voghormyáts mez, Der Asdvadz mer, ũsd  
medzi voghormootyan Koom. asastsook  
amenekyan miapanootyamp:

Der, voghormya,  
Der, voghormya,  
Der, voghormya:

## MAGHTANK

Hasyalks i jham yeregooyis amenekyan  
antatar pařavoremk zHayr yev zOrti  
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev  
havidyans havidenits. amen:

## PROCLAMATION

Having arrived at this hour of the evening,  
we all lift up our hands and glorify you,  
O Lord our God, who have granted us to pass  
the day in peace and to arrive at this hour of  
the evening.

Make us worthy, O Lord, with pure heart  
and with angelic song to offer thanksgiving  
to you, the almighty Lord God. Save us and  
mercy upon us.

—Save, Lord, and have mercy.

Have mercy upon us, O Lord our God,  
according to your great mercy. Let us all say  
with one accord:

Lord, have mercy;  
Lord, have mercy;  
Lord, have mercy.

## BIDDING

Having arrived at this hour of the evening  
we all unceasingly glorify the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and always and  
unto the ages of ages. Amen.



» ՄԵՍԵԴԻ

*Ասդ ասէ մեսեդին պարշաճի:*

**Աստուածածին**

*Աստ օրհնեցէ՛ք, ամենայն ծառայք Տեառն, զՏէր:*

*Ո կայք ի տան Տեառն եւ ի գաւիթս Աստուծոյ մերոյ:*

*Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ • որպէս խունկ առաջի քո, Տէր: •*

*Համբարձումն ձեռաց իմոց՝ • պատարագ երեկոյի:*

**ՔԱՐՈԶ**

**Կիրակէի**

*Ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ. Տէր, ողորմեա:*

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

*Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:*

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

*Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր աղաչեսցուք:*

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

**MESEDI**

*Asd ase mesetin badshaji:*

*Asdvadzadzin*

Asd orhnetsék, amenayn dzařayk Dyařn, zDer:

Vo gayk i dan Dyařn yev i kavits Asdoodzo mero:

Ooghig yeghitsin aghotk im • vorbes khoong arachi Ko, Der: •

Hampartsoomn tserats imots` badarak yeregooyi:

**KARoz**

*Gyooragei*

Asastsook amenekyan miapanootyamp. Dér, voghormya:

—Dér, voghormya՛:

Vasn khaghaghootyan amenayn ashkharhi yev hasdadootyán srpo Yegeghetsvo zDer aghachestsook:

—Dér, voghormya՛:

Vasn amenayn soorp yev ooghghapař yebisgobosats zDer aghachestsook:

—Dér, voghormya՛:

**MESEDI**

*Here sing the proper mesodia of the day.*

*Mother of God*

Bless the Lord, all you servants of the Lord.

O come into the house of the Lord and the court of our God.

Let my prayers rise before you • as incense, O Lord, •

The lifting up of my hands, • an evening sacrifice.

**PROCLAMATION**

*Dominical*

Let us all say with one accord: Lord, have mercy.

—Lord, have mercy.

For the peace of the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For all holy and orthodox bishops, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

Վասն Հայրապետացն մերոց՝  
տեառն տեառն Արամայ սրբազնագոյն  
Կաթողիկոսին կենաց, եւ  
տեառն տեառն Գարեգնի սրբազնագոյն  
Կաթողիկոսին կենաց՝  
եւ փրկութեան Հոգւոցն նոցին,  
զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն վարդապետաց, քահանայից,  
սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի  
մանկանց Եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ  
աստուածասէր իշխանաց, զօրավարաց եւ  
զօրաց նոցին զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Վասն զի Տէրն ամենակալ Հնազանդեցուցէ  
առաջի նոցա զամենայն պատերազմունս  
թշնամեաց՝ զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս Հարց եւ եղբարց մերոց, որք ի  
գերութեան են եւ ի չար ծառայութեան,  
զՏէր աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ  
նաւորդաց՝ խաղաղութեամբ Հասանիլ  
ի նաւահանգիստն բարութեան, զՏէր  
աղաչեսցուք:

—Տէ՛ր, ողորմեա՛:

Vasn hayrabedatsn merots՝  
dyařn dyařn Arama srpaznakooyն  
Gatoghigosin genats, yev  
dyařn dyařn Karekni srpaznakooyն  
Gatoghigosin genats  
yev prgootyan hokvotsn notsin,  
zDer aghachestsook.

—Dér, voghormyá:

Vasn vartabedats, kahanayits, sargavakats,  
tbrats yev amenayn ookhdi mangants  
Yegeghetsvo zDer aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Vasn parebashd takavorats yev asdvadzaser  
ishkhanats, zoravarats yev zorats notsin zDer  
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Vasn zi Dern amenagal hnazantetsoostse  
ařachi notsa zamenayn baderazmoons  
tshnamyats՝ zDer aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Haghaks harts yev yeghparts merots, vork i  
kerootyan yen yev i char dzařayootyan, zDer  
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Haghaks janabarhortats yev navortats՝  
khaghaghootyamp hasanil i navahankisdn  
parootyan, zDer aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

For the lives of our patriarchs,  
His Holiness Catholicos Aram and  
His Holiness Catholicos Karekin,  
and for the salvation of their souls,  
let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For doctors, priests, deacons, clerics and  
for the whole league of the children of the  
Church, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For the President and Government and the  
people of these United States of America, for  
all pious public servants and wise statesmen,  
let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For the Armenian nation and for all the  
public servants of the Armenian people, let  
us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For our fathers and brethren that are in  
captivity and in evil servitude, let us beseech  
the Lord.

—Lord, have mercy.

For all travellers on land, at sea and in the  
air, that they may arrive in peace at their  
several good destinations, let us beseech the  
Lord.

—Lord, have mercy.

*Յաղագս Հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց  
փութապէս առողջութեան զՏէր  
աղաչեսցուք:*

*—Տէ՛ր, ողորմեա՛:*

*Յաղագս բարեխառնութեան օդոց,  
անձրեւաց քաղցրութեան եւ պտղոց  
առատութեան զՏէր աղաչեսցուք:*

*—Տէ՛ր, ողորմեա՛:*

*Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի  
սուրբ Եկեղեցի Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:*

*—Տէ՛ր, ողորմեա՛:*

*Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի  
ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի,  
զՏէր աղաչեսցուք:*

*—Ազատեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:*

*Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք  
ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս  
ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:*

*—Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:*

*Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառն Աստուծոյ  
յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն զՏէր  
աղաչեսցուք:*

*—Տէ՛ր, ողորմեա՛:*

Haghaks hivantats yev amenayn vshdatselots  
pootabes aroghchootyan zDer aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Haghaks parekharootyan otots, antsrevats  
kaghtsrootyan yev bdghots aradootyan zDer  
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Haghaks ookhdavorats yev bdghaperits  
i soorp Yegeghetsi Asdoodzo zDer  
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

Yev haghaks aynotsig, vork madnyalk yen i  
tseřs anorinats vasn anvann Krisdosi, zDer  
aghachestsook:

—Azadyá, Dér, yev voghormyá:

Haghaks hokvotsn hankootselots, vork  
jshmarid yev ooghigh havadov i Krisdos  
nnchetsin, zDer aghachestsook:

—Hishyá, Dér, yev voghormyá:

Haghaks prgelo zmez Dyařn Asdoodzo  
hereveli yev hanerevooyt tshnamvooyn zDer  
aghachestsook:

—Dér, voghormyá:

For the sick and for all that are afflicted and  
for their speedy recovery, let us beseech the  
Lord.

—Lord, have mercy.

For seasonable weather, gentle rains and  
abundance of fruits, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

For pilgrims and for them that have made  
vows and for them that bring fruits for the  
holy Church of God, let us beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

And for them that have been delivered into  
the hands of the lawless for the sake of the  
name of Christ, let us beseech the Lord.

—Deliver, Lord, and have mercy.

For the souls of them that are at rest and  
have fallen asleep in Christ in the true and  
right faith, let us beseech the Lord.

—Be mindful, Lord, and have mercy.

That the Lord God may be pleased to deliver  
us from enemies visible and invisible, let us  
beseech the Lord.

—Lord, have mercy.

**Բարեխօս ունիմք սուրբ զՄարիամ  
զԱստուածածինն՝ զփառաւորեալ եւ  
զօրհնեալ միշտ սուրբ Կոյսն, սուրբ  
զՅովհաննէս Մկրտիչն, սուրբ զՍտեփանոս  
Նախավկայն, սուրբ զառաքեալսն եւ  
զմարգարէսն, զարի եւ զյաղթող սուրբ  
զվկայսն եւ զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի՝  
զբազմաչարչար զհայրապետն մեր զսուրբն  
Գրիգոր՝ Լուսաւորիչն Հայաստանեայց  
աշխարհի:**

**Յիշեսջիբ եւ զամենայն սուրբս, եւ նորօք  
զՏէր աղաչեսցուք:**

**—Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:**

**Ջերեկս մերձեալ եւ զառաջիկայ գիշերս  
խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի  
Տեառնէ խնդրեսցուք:**

**—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:**

**Ջհրեշտակ խաղաղութեան՝ պահապան  
անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:**

**—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:**

**Ջքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց  
մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:**

**—Շնորհեա՛, Տէ՛ր:**

**Ջսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւն  
յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ  
խնդրեսցուք:**

**—Փա՛ռք պատուական խաչի քո, Տէ՛ր:**

**Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ  
հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:**

**—Տէ՛ր, ողորմեա՛:**

**Parekhos oonimk soorp zMariam  
zAsdvadzadzinn` zpařavoryal yev zorhnyal  
mishd soorp Gooysn, soorp zYovhannes  
Mgrdichn, soorp zSdepanos Nakhavgayn,  
soorp zařakyalsn yev zmarkaresn, zari  
yev zyağhtogh soorp zvgaysn yev zmedz  
khosdovanoghn Krisdosì` zpazmacharchar  
zhayrabadn mer zsoorpn Krikor`  
Loosavorichn Hayasdanyats ashkharhi:**

**Hisheschìk yev zamenayn soorps, yev nokok  
zDer aghachestsook:**

**—Hishyá, Dér, yev voghormyá:**

**Zeregs mertsyal yev zařachiga kishers  
khaghaghootyamp antsootsanel havadov` i  
Dyařne khntrestsook:**

**—Shnorhyá, Dér:**

**Zhreshdag khaghaghootyan` bahaban  
antsants merots i Dyařne khntrestsook:**

**—Shnorhyá, Dér:**

**Zkavootyoon yev ztoghootyoon hantsanats  
merots i Dyařne khntrestsook:**

**—Shnorhyá, Dér:**

**Zsrpo khachin medz yev garogh zoroootyoon  
hoknootyoon antsants merots i Dyařne  
khntrestsook:**

**—Pařk badvagan khachi ko, Dér:**

**Yev yevs miapan vasn jshmarid yev soorp  
havadooys mero zDer aghachestsook:**

**—Dér, voghormyá:**

**We hold as intercessors Saint Mary, the  
Mother-of-God, the glorified, blessed,  
ever-holy Virgin, Saint John the Baptist,  
Saint Stephen the Protomartyr, the holy  
apostles and the prophets, the valiant and  
triumphant holy martyrs, and the great  
confessor of Christ, our revered patriarch,  
Saint Gregory the Enlightener of the land  
of Armenia.**

**Remember also all the saints and together  
with them, let us beseech the Lord.**

**—Lord, have mercy.**

**That we may pass the evening that is near  
and the night before us in peace and in faith,  
let us ask of the Lord.**

**—Grant, O Lord.**

**The angel of peace to guard our souls, let us  
ask of the Lord.**

**—Grant, O Lord.**

**The forgiveness and remission of our  
transgressions, let us ask of the Lord.**

**—Grant, O Lord.**

**The great and mighty power of the holy  
Cross to help our souls, let us ask of the Lord.**

**—Glory to your honorable Cross, O Lord.**

**And again with one accord by our true and  
holy faith, let us beseech the Lord.**

**—Lord, have mercy.**

*Ջանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ  
ամենակալին յանձն արասցուք:*

—Քեզ՝ Տեառնդ, յանձն եղիցուք:

*Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ  
մեծի ողորմութեան Քում. ասացուք  
ամենեքեան միաբանութեամբ:*

—Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛, Տէր,  
ողորմեա:

### ԱՂՕԹՔ

*Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած մեր,  
ընկալ զաղաչանս մեր, զհամբարձումն  
ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից՝ սրբելով  
զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից ի  
հաճոյս քեզ պատրաստել:*

*Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ,  
զյոյս, զսէր եւ զամենայն գործս  
առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց  
Քոց բարեսիրաց, միշտ կրօնաւորեալք  
բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի գիշերի,  
արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց  
մերոց փրկութեան եւ վասն հոգեւոր  
կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել  
ի Քէն զչնորհս եւ զողորմութիւն. եւ  
գոհանալով փառաւորեսցուք զՀայր եւ  
զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ  
յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:*

✠ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

*Աստուծոյ երկրպագեսցուք:*

Zantsins mer yev zmimyans Dya՛րn Asdoodzo  
amenagalin hantsn arastsook:

—Kez` Dya՛րnt, hantsn yeghitsook:

Voghormya՛ts mez, Der Asdvadz mer, ũsd  
medzi voghormootyan Koom. asastsook  
amenekyan miapanootyamp:

—De՛r, voghormya՛, De՛r, voghormya՛, De՛r,  
voghormya՛:

### AGHOTK

Loor tzaynits merots, Der Asdvadz mer,  
ũngal zaghachans mer, zhampartzoomn  
tzerats merots yev zpans aghotits` srpelov  
zeregooyi badaraks mer i hod anooshits i  
hajooys kez badrasdel:

Havel i mez, Der amenagal, zhavad, zhooyis,  
zser yev zamenayn kordzs arakinootyan,  
vorbes zi ũsd gamats Kots paresirats, mishd  
gronavoryalk parebashdootyamp i dve yev  
i kisheri, arjhanavork yeghitsook haghaks  
antzants merots prgootyan yev vasn hokevor  
genatst aghachel zkez, Der, yev kdanel i  
Ken zshnorhs yev zoghormootyoon. yev  
kohanalov paravorestsook zHayr yev zOrti  
yev zSoorp Hokit ayjhm yev mishd yev  
havidyans havidenits. amen:

✠ Khaghaghootyoon amenetsoon:

Asdoodzo yergrbakeestsook:

Let us commit ourselves and one another  
unto the Lord God almighty.

—To you, O Lord, we commit ourselves.

Have mercy upon us, O Lord our God,  
according to your great mercy. Let us all say  
with one accord:

—Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord,  
have mercy.

### PRAYER

Hear our voice, O Lord our God, receive our  
supplications, the lifting up of our hands and  
the words of our prayers. Sanctify this our  
offering of the evening, that we may prepare  
it for your pleasure with a sweet smell of  
fragrance.

Increase in us, O Lord almighty, faith, hope  
and charity and all deeds of virtue, so that we  
may always devoutly obey your ordinances  
by day and by night according to your  
beneficent will, and that we may be worthy  
to beseech you for the salvation of our souls  
and for our spiritual life, O Lord, and to find  
grace and mercy from you and giving thanks  
to glorify the Father, the Son and the Holy  
Spirit, now and always and unto the ages of  
ages. Amen.

✠ Peace unto all.

Let us bow down to God.

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր Աստուած մեր, գոհանամք զՔէն յաղագս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մէնջ զերկարութիւն տուրնջեանս: Տուր մեզ, Տէր, աղաչեմք զքեզ, զերեկս եւ զառաջիկայ գիշերս առանց մեղաց եւ առանց գայթակղութեան անցուցանել. հաստատուն կալ եւ մնալ ի հաւատ, ի յոյս, ի սէր եւ ի պատուիրանապահութեան քո՝ խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ Քում սրբոյ զհաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի Քէն զհայցուածս մեր՝ եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեսցուք ամենազօր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

» ԵՐԵՔՍՐԲԵԱՆ

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ՚ի մեռելոց. ողորմեա՛ մեզ: *(Երեքս կրկնեա)*

ՄԱՂԹԱՆՔ

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ, միշտ սուրբ Կոյս Աստուածածին Մարիամ, մայր Քրիստոսի, մատո՛ղ զաղաչանս մեր Որդւոյ քո եւ Աստուծոյ մերոյ:

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Kez yergir bakanelov, Der Asdvadz mer, kohanamk zKen haghaks khaghaghootyamp antsootsanelo i mench zergarootyoon dvunchyans: Door mez, Der, aghachemk zkez, zeregs yev zarachiga kishers arants meghats yev arants kaytagghootyan antsootsanel. hasdadoon gal yev mnal i havad, i hooys, i ser yev i badviranabahootyan ko` khntrellov zkhaghaghootyoon amenayn ashkharhi, yev Yegeghetsvo Koom srpo zhasdadootyoon, yev antzants merots zprgootyoon: Vorbes zi untoonelov i Ken zhaytsvadzs mer` yev zmedz vayelchagan parapanootyoon mishd i partzoon arakestsook amenazor derootyant, Krisdos Asdvadz mer, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

YEREK-SRPYAN

Soorp Asdvadz, soorp yev hzor, soorp yev anmah, vor haryar i merelots. voghormya mez: *(Yeritss grgnya)*

MAGHTANK

Paravoryal yev orhnyal, mishd soorp Gooy, Asdvadzadzın Mariam, mayr Krisdosi, madó zaghachans mer Vortvo ko yev Asdoodzo mero:

Prgel zmez i portsootene yev hamenayn vdankits merots:

Bowing down to you, O Lord our God, we give thanks to you, for you have granted us to pass the length of this day in peace. Grant us, O Lord, we beseech you, to pass this evening and the night before us without sin and without stumbling, and to stand firm and abide steadfastly in faith, in hope and in charity and in the observance of your commandments. Give peace, we pray, to the whole world and stability to your holy Church and salvation to our souls. So that receiving from you all that we ask, we may always send up on high hymns of glory due to the majesty of your all-powerful dominion, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

TRISAGION

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who rose from the dead, have mercy on us. *(Repeat thrice)*

BIDDING

Glorified and blessed ever-holy Virgin, Birth-giver-of-God Mary, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God,

To save us from all our trials and tribulations.

**ՔԱՐՈԶ**

*Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:*

*Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ:*

*Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա:*

*Օրհնութիւն եւ փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:*

**ՍՍՂՄՈՍ ԸԻ (Համբարձի)**

*Համբարձի զաչս իմ ի լերինս, •  
ուստի եկեսցէ ինձ օգնութիւն:*

*Օգնութիւն ինձ ի Տեառնէ եկեսցէ, •  
որ արար զերկինս եւ զերկիր:*

*Մի՛ տար ի սասանութիւն զոտն քո, •  
եւ մի՛ ննջեսցէ պահապան քո,*

*Որպէս ոչ ննջէ եւ ոչ ի քուն երթայ •  
պահապանն Իսրայելի:*

*Տէր պահեսցէ զքեզ •  
եւ Տէր ընկալցի աջով ձեռամբ Իւրով:*

*Արեգակն ի տուէ զքեզ մի՛ մեղիցէ, •  
եւ մի՛ լուսինն՝ ի գիշերի:*

*Տէր պահեսցէ զքեզ յամենայն չարէ, •  
պահեսցէ Տէր զանձն քո:*

**KARoz**

Yev yevs khaghaghootyan zDer aghachestsook:

Vasn lseli linelo Dya՛rn Asdoodzo tsayni aghachanats merots՝ parekhosootyamp soorp Asdvadzadznin, yev ichanelo i vera mer voghormootyan yev ktootyan Dya՛rn Asdoodzo:

Amenagal Der Asdvádz mer, getsó yev voghormya՛:

Orhnootyóon yev pa՛rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyն Srpo ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

**SAGHMOS 120 (Hampartsi)**

Hampartzi zachs im i lerins, •  
oosdi yegestse intz oknootyoon:

Oknootyoon intz i Dya՛rne yegestse, •  
vor arar zergins yev zergir:

Mí dar i sasanootyoon zodn ko, •  
yev mi nnchestse bahaban ko,

Vorbes voch nnche yev voch i koon yerta •  
bahabann Israyeli:

Der bahestse zkez •  
yev Der üngaltsi ačov tzeթamp Yoorov:

Arekagn i dve zkez mí meghitse, •  
yev mi loosinn՝ i kisheri:

Der bahestse zkez hamenayն chare, •  
bahestse Der zantzn ko:

**PROCLAMATION**

And again in peace let us beseech the Lord.

That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother-of-God and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us.

Almighty Lord our God, save and have mercy.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

**PSALM 121 (Levavi)**

I lifted up my eyes to the mountains; •  
from where my help shall come.

My help shall come from the Lord; •  
who made heaven and earth.

He will not let your foot be shaken; •  
and he who keeps you will not slumber.

For he that keeps Israel; •  
neither slumbers nor sleeps.

The Lord shall keep you; • the Lord shall receive you with his right hand.

The sun shall not harm you by day; •  
nor the moon by night.

The Lord will keep you from all evil; •  
the Lord will keep your soul.

Տէր պահեսցէ զմուտ եւ զել քո •  
յայսմ հետէ մինչեւ յաւիտեան:

Փայօք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ •  
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:  
ամէն:

## » ՇԱՐԱԿԱՆ

*Ասր ասէ շարակաւնն պարզաճի:*

**Օրհ. Աստուածածնին Ա. ատուր ԴՁ.ա**

Այսօր ժողովեալ սրբոցն ի միասին  
երանելի առաքելքն եւ սուրբ կուսանքն,  
ջահազգեստուք պայծառացեալք՝ լուցանէին  
զլապտերս իւրեանց եւ միաձայնեալ ասէին.  
«Օրհնեալ ես, ամէնօրհնեալդ ի կանայս»:

Այսօր զնելով զսուրբ Կոյսն առ դրանն  
գերեզմանին՝ սպասէին եւ ալն ունէին  
Տեառն իսկ Ինքնին գլով՝ գեր ի վերոյ  
տեսեալ զԱրարիչն՝ եկեալ բազում  
հրեշտակօք, եւ նոցա միաձայնեալ ասէին.  
«Օրհնեալ ես, ամէնօրհնեալդ ի կանայս»:

Այսօր տեսեալ զսուրբ Կոյսն թռուցեալ յօդս  
եւ ամպեղէն կառօքն ի վեր համբարձեալ  
յերկինս՝ մտանելով յերկնային խորանսն ընդ  
իմաստուն կուսանսն. եւ նոցա միաձայնեալ  
ասէին. «Օրհնեալ ես, ամէնօրհնեալդ ի  
կանայս»:

Այսօր ընդ բազմաչեայ քրովբէսն եւ  
ընդ վեցթեւեան սրովբէսն մտանելով  
յեօթնաստեղեան խորանսն, տեսանելով  
զանազան աթոռսն, զոր պատրաստեալ է  
Քեզ Տէրունւոյդ, երգեմք եւ մեք՝ ասելով.  
«Օրհնեալ ես, ամէնօրհնեալդ ի կանայս»:

Der bahestse zmoed yev zel ko •  
haysm hede minchev havidyan:

Քայօք Իօր yev Վօրտօ yev Իօկօօյն Տրօք •  
այյիմ yev միշդ yev հաւիդյանս հաւիդենիտս.  
amen:

## SHARAGAN

*Asd ase sharagann badshaji:*

*Asdvadzadznnin 1. avoor Ta-Tza.1*

Aysor jhoghovyal srpotsn i miasin  
yeraneli arakyalkn yev soorp goosankn,  
chahazkesdook baydzaratsyalk lootsanein  
zlabders yoorants yev miatzaynyal aseyn.  
«Orhnyal yes, amenorhnyalt i ganays»:

Aysor tnelov zsoorp Gooysn ar trann  
kerezmanin sbasein yev agn oonein  
Dyañ isg Inknin kolov ker i vero desyal  
zArarichn yegyal pazoom hreshdagok,  
yev notsa miatzaynyal aseyn. «Orhnyal yes,  
amenorhnyalt i ganays»:

Aysor desyal zsoorp Gooysn trootsyal hots  
yev ambeghen garokn i ver hampartzyal  
hergins mdanelov hergnayin khoransn ùnt  
imasdoon goosansn. yev notsa miatzaynyal  
aseyn. «Orhnyal yes, amenorhnyalt i ganays»:

Aysor ùnt pazmachya krovpepn yev  
ùnt vetstevyan srovpepn mdanelov  
hyotnasdeghyan khoransn, desanelov  
zanazan atoñsn, zor badrasdial e Kez  
Deroonvooyt, yerkemk yev mek aselov.  
«Orhnyal yes, amenorhnyalt i ganays»:

The Lord will keep your coming in and  
your going out; • from this time forth for  
evermore.

Glory be to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, • now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

## HYMN

*Here sing the proper hymn.*

*Mother of God, Day 1, Ta-Tsa, Verse 1*

Today the saints gathered together, with the  
blessed apostles and the holy virgins, dressed  
in resplendent garments, lighting their  
lanterns, and saying in unison: “Blessed are  
you, most blessed of women!”

Today, placing the Holy Virgin in the door  
of the tomb, they waited and looked at the  
Lord, He being above the heights, and seeing  
the Creator, coming with many angels, they  
said in unison: “Blessed are you, most blessed  
of women!”

Today we see the Holy Virgin flying into the  
sky, in a chariot rising from the clouds to  
the sky, entering the heavenly depths with  
the wise virgins, and they said in unison,  
“Blessed are you, most blessed of women!”

Today, with the many-eyed cherubim and  
the six-winged seraphim entering the seven-  
starred tabernacle, seing many thrones,  
prepared for you Majesty, we sing and  
we say, “Blessed are you, most blessed of  
women!”



**Օրհ. Աստուածածինի Ա. ասոր ԴԶ.բ**

*Այսօր զազատիչն յանցանաց նախամօրն՝  
զկուսութեանց մայրն, փոխադրեաց  
Բանն Աստուած՝ յերկնայինսն զասելով  
յաստուածակերտ խորանսն եւ յանպատում  
ի կեանս. վասն որոյ Հրճուողական  
ձայնիւ քեզ երգէ Եկեղեցի սուրբ զնոր  
զօրհնաբանութիւն:*

*Այսօր Տիրամայր սրբուհի Կոյսն աւանդեալ  
զսրբասնեալ հոգին ի ձեռն հրեշտակական  
ղասուցն որպէս գերարփի փայլեալ՝  
ահեղիցն նմանեալ հրեղինաց զասուցն.  
վասն որոյ Հրճուողական ձայնիւ քեզ երգէ  
Եկեղեցի սուրբ զնոր զօրհնաբանութիւն:*

*Այսօր վերամբարձեալ զմաքրական  
մարմինն Աստուածամօր Կուսի անմարմին  
զուարթնոցն, ամփոփեալ ի տեղի  
գերակայիցն յերեւելի զգայութեանցս՝  
անճառիցն առնել հաղորդս. վասն որոյ  
Հրճուողական ձայնիւ քեզ երգէ Եկեղեցի  
սուրբ զնոր զօրհնաբանութիւն:*

*Այսօր յուսապատար խնդութեամբ  
եւ յաւէժաբար հնչմամբ նուազեմք  
քեզ հողեղէնքս ընդ հրաբուն սեռիցն՝  
տօնախմբելով գլխատակ Կուսի՝ աղախնոյ  
եւ մօր Քո. վասն որոյ Հրճուողական  
ձայնիւ քեզ երգէ Եկեղեցի սուրբ զնոր  
զօրհնաբանութիւն:*

**ՔԱՐՈԶ**

*Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի  
եւ հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ  
զՏէր աղաչեսցուք: Ասասցուք ամենեքեան  
միաբանութեամբ:*

**Orh. Asdvadzadznin A. avoor Ta-Tza.2**

*Aysor zazadichn hantsanats nakhamorn՝  
zgoosootyants mayrn, pokhatryats Pann  
Asdvadz՝ hergnayinsn tselov hasdvadzagerd  
khoransn yev hanbadoom i gyans. vasn voro  
hrjvoghagan tzayniv kez yerke Yegeghetsi  
soorp znor zorhnapanootyoon:*

*Aysor Diramayr srpoohi Goosyn avantyal  
zsrpasnyal hokin i tzezn hreshdagagan  
tasootsn vorbes kerarpi paylyal՝ aheghitsn  
nmanyal hreghinats tasootsn. vasn voro  
hrjvoghagan tzayniv kez yerke Yegeghetsi  
soorp znor zorhnapanootyoon:*

*Aysor verampartzyal zmakragan marminn  
Asdvadzamor Goosi anmarmin zvarntotsn,  
ampopyal i deghe keragayitsn hereveli  
zkayootyantss anjaritsn arnel haghorts.  
vasn voro hrjvoghagan tzayniv kez yerke  
Yegeghetsi soorp znor zorhnapanootyoon:*

*Aysor hoosabadar khntootyamp yev  
havejhapar hnmhamp nvakemk kez  
hogheghenks unt hrapoon seritsn՝  
donakhmpelov zhishadag Goosi՝ aghakhno  
yev mor Ko. vasn voro hrjvoghagan  
tzayniv kez yerke Yegeghetsi soorp znor  
zorhnapanootyoon:*

**KARoz**

*Vasn khaghaghootyan amenayn ashkharhi  
yev hasdadootyan srpo Yegeghetsvo zDer  
aghachestsook: Asastsook amenekyan  
miapanootyamp:*

**Mother of God, Day 1, Ta-Tsa, Verse 2**

*Today, the mother of virgins, the mother  
of the Liberator of sins, the Word of God,  
is transported to the heavens, classified in  
the heavenly sanctuary, from desert to life,  
wherefore in a joyful voice the Holy Church  
sings to you a new praise.*

*Today, The Mother of the Lord, the Holy  
Virgin, gives up her sanctified spirit like a  
glittering spark into the hands of the ranks of  
angels, the awesome fiery ranks, wherefore  
in a joyful voice the Holy Church sings to  
you a new praise.*

*Today the cleansed body of the Virgin  
Mother of God ascending up to the  
incorporeal vigil, removed from the place  
of visible senses up to the highest place,  
to receive communion from the ineffable,  
wherefore with joyful voice the Holy Church  
sings to you a new praise.*

*Today we earthly natural beings, full of  
hope, joy, and eternal song, together with  
the supernal fiery beings, make music to  
you, celebrating the feast of the Virgin, your  
maiden and mother, wherefore with joyful  
voice the Holy Church sings to you a new  
praise.*

**PROCLAMATION**

*For the peace of the whole world and the  
stability of the holy Church, let us beseech  
the Lord. Let us all say with one accord:*

Տէր, ողորմեա՛,  
Տէր, ողորմեա՛,  
Տէր, ողորմեա՛:

Der, voghormya՛,  
Der, voghormya՛,  
Der, voghormya՛:

Lord, have mercy;  
Lord, have mercy;  
Lord, have mercy.

**ԱՂՕԹՔ**

Հայր զԹած, բարեխնամող, արարիչ  
ամենայն արարածոց, ընկալ՝ զպաղատանս  
ծառայից Քոց ի ժամ երեկոյիս, որ  
առատդ ես առ ամենեսեան պարգեւօք  
բարերարութեան քո:

**AGHOTK**

Háyr ktadz, parekhnamogh, ararich amenayn  
araradzots, űngál zbaghadans dzařayits Kots  
i jam yeregooyis, vor ařadt yes ař amenesyan  
barkevok parerarootyan Ko:

**PRAYER**

Compassionate Father, who takes good care  
of all, Maker of all creatures, receive the  
supplications of your servants in this evening  
hour, O you who are bountiful unto all with  
the gifts of your beneficence.

Ողորմեա՛, Տէր, ամենայն աշխարհի  
և եկեղեցւոյ Քում սրբոյ, հիւանդաց,  
վչտացելոց, ճանապարհորդաց, նաւորդաց,  
խոստովանողաց, ապաշխարողաց և  
հոգւոցն հանգուցելոց:

Voghormya՛, Der, amenayn ashkharhi  
yev Yegeghetsvo Koom srpo, hivantats,  
vshdatselots, janabarthortats, navortats,  
khosdovanoghats, abashkharoghats yev  
hokvotsn hankootselots:

Have mercy, O Lord, upon the whole world  
and upon your holy Church, upon the sick,  
the grieved, on those who travel by land, sea,  
or air, on confessors, penitents, and on the  
souls that are at rest.

Զի Դու, Տէր ամենակալ, գիտես զպէտս  
մեր և զկարիս, առաւել քան զոր խնդրեմք  
և իմանամք. և քեզ ընդ Որդւոյ և  
Ամենասրբոյ Հոգւոյդ վայել է փառք,  
իշխանութիւն և պատիւ այժմ և միշտ և  
յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

Zi Too, Der amenagal, kides zbeds mer  
yev zgaris, ařavel kan zor khntremk  
yev imanamk. yev Kez űnt Vortvo yev  
Amenasrpo Hokvooyt vayel e pařk,  
ishkhanootyoon yev badiv ayjm yev mishd  
yev havidyans havidenits. amen:

For you, O Lord almighty, know our needs  
and wants, more than we ask or even  
comprehend; and to you, with the Son and  
the all-holy Spirit, is fitting glory, dominion,  
and honor, now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

**ԱՐՁԱԿՄԱՆ ՓՈԽ**

Աստ ասէ սաղմոսն և աւետարանն  
պատշաճի:

**ARTSAGMAN POKH**

*Asd ase saghmosn yev avedarann badshaji:*

**DISMISSAL PSALMODY**

*Here sing the proper psalm and gospel.*

Կիրակէի

*Gyooragei*

*Lord's Day*

Սաղմոս ՃԼԳ

*Saghmos 133*

*Psalm 135*

Աստ օրհնեցէ՛ք, ամենայն ծառայք Տեառն,  
զՏէր, ո կայք ի տան Տեառն և ի գաւիթս  
Աստուծոյ մերոյ:

Asd orhnetsék, amenayn dzařayk Dyařn,  
zDer, vo gayk i dan Dyařn yev i kavits  
Asdoodzo mero:

Come, bless the Lord all you servants of the  
Lord; you that stand in the house of the Lord  
and in the courts of our God.

Ի գիշերի համբարձէ՛ք զձեռս ձեր ի  
սրբութիւն և օրհնեցէ՛ք զՏէր:

I kisheri hampartsék ztserř tser i srpootyoon  
yev orhnetsék zDer:

In the night lift up your hands to the holy  
place; and bless the Lord.

Օրհնեսցէ զմեզ Տէր ի Սիոնէ, որ արար զերկինս եւ զերկիր:

**Սաղմոս 137**

Խոստովան եղէց Քեզ, Տէր, բոլորով սրտիւ իմով. առաջի հրեշտակաց սաղմոս ասացից Քեզ,

Զի լուար զբանս բերանոյ իմոյ, երկիր պազից ի տաճար սուրբ Քո եւ խոստովան եղէց անուան Քում վասն ողորմութեան եւ ճշմարտութեան Քո:

Մեծ արարեր յամենայնի զանուն սուրբ Քո. յորում աւուր կարդամ առ Քեզ, վաղվաղակի լուր ինձ եւ բազում արասցես զօրութիւնս յանձն իմ:

Խոստովան եղիցին առ Քեզ ամենայն թագաւորք երկրի, զի լուան զբանս բերանոյ Քո եւ օրհնեսցեն զճանապարհս Քո:

Մեծ են փառք Տեանն, բարձր է Տէր. զխոնարհս տեսանէ եւ զբարձունս ի հեռաստանէ ճանաչէ:

Թէ զնացից ես ի մէջ նեղութեանց, կեցուցես զիս ի բարկութենէ թշնամւոյն:

Զգեցեր զձեռն Քո, եւ փրկեաց զիս աջ Քո, եւ Տէր հատուցէ ընդ իմ:

Տէր, ողորմութիւն Քո յաւիտեան. զգործս ձեռաց Քոց մի անտես առներ:

**Սաղմոս ԾԳ**

Աստուած, յանուան Քում կեցո՛ղ զիս եւ ի զօրութեան Քում իրա՛ւ արա ինձ:

Orhnestse zmez Der i Sione, vor arar zergins yev zergir:

*Saghmos 137*

Khosdovan yeghets Kez, Dé<sup>´</sup>r, polorov srdiv imov. a<sup>´</sup>rachi hreshdagats saghmos asatsits Kez,

Zi lvar zpans perano imo, yergir bakits i dajar soorp Ko yev khosdovan yeghets anvan Koom vasn voghormootyan yev jshmardootyan Ko:

Medz ararer hamenayni zanoon soorp Ko. ho<sup>´</sup>room avoor gartam a<sup>´</sup>r Kez, vaghvaghagi lo<sup>´</sup>or ints yev pazoom arastses zorootyons hantsn im:

Khosdovan yeghitsin a<sup>´</sup>r Kez amenayn takavork yergri, zi lvan zpans perano Ko yev orhnestsén zjanabarhs Ko:

Medz yen pa<sup>´</sup>rk Dya<sup>´</sup>rn, partsr e Der. zkhonarhs desane yev zpartsoons i he<sup>´</sup>rasdane janache:

Te knatsits yes i mech neghootyants, getsoostses zis i pargootene tshnamvooy<sup>´</sup>n:

Tsketser ztse<sup>´</sup>rn Ko, yev prgyats zis ach Ko, yev Der hadoostse u<sup>´</sup>nt im:

Dé<sup>´</sup>r, voghormootyoon Ko havidyan. zkordzs tse<sup>´</sup>rats Kots mí andes a<sup>´</sup>rn<sup>´</sup>er:

*Saghmos 53*

Asdvádz, hanvan Koom getsó zis yev i zorootyán Koom irá<sup>´</sup>v ara ints:

May the Lord bless us from Sion; he who made heaven and earth.

*Psalm 138*

I acknowledge you, O Lord, with all my heart; before the angels I shall sing psalms to you.

You have heard the words of my mouth, therefore I shall bow down toward your holy temple; and I shall acknowledge your name because of your mercy and truth.

You have exalted in everything your holy name; on the day I call you hear me speedily and increase strength in my soul.

All the kings of the earth shall acknowledge you; for they have heard the words of your mouth and they shall praise your ways.

Great is the glory of the Lord, the Lord is high, he regards the lowly; but the haughty he knows from afar.

Though I walk in the midst of troubles; you preserve my life from the wrath of the enemy.

You stretched your hand and your right hand delivered me; and the Lord will repay for me.

O Lord, your mercy endures for ever; do not forsake the works of your hands.

*Psalm 54*

Save me, O God, in your name; and vindicate me in your strength.

Աստուած, լուր աղօթից իմոց, ունկն դիր բանից բերանոյ իմոյ:

Օտարք յարեան ի վերայ իմ, եւ հզօրք խնդրեցին զանձն իմ եւ ոչ համարեցան զՔեզ Աստուած առաջի իւրեանց:

Ահա Աստուած օգնական իմ, եւ Տէր ընդունելի հոգւոյ իմոյ:

Ի դարձուցանել զչարն ի թշնամիս իմ՝ հչմարտութեամբ Քով սատակեա՛ զնոսա:

Ես կամօք իմովք պատարագս մատուցից Քեզ եւ խոստովան եղէց անուան Քում, Տէ՛ր, զի բարի է:

Յամենայն նեղութենէ իմմէ՛ փրկեցեր զիս, եւ ի թշնամիս իմ ետես ակն իմ:

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հօգւոյն Սրբոյ

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

**ՔԱՐՈԶ**

Յառաւօտն երգեսցէ իսկ երեկոյեան ի թիւ

Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ ի Տեառնէ, զի զողորմութեան զչնորհս Իւր արասցէ ի վերայ մեր: (Ի Թի-)

Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Կեցո՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛: (Ծանր)

Asdvádz, loór aghotits imots, óongn tir panits perano imo:

Odark haryan i vera im, yev hzork khntretsín zantsn im yev voch hamaretsan zKez Asdvadz arachi yooryants:

Aha Asdvadz oknagan im, yev Der ũntooneli hokvo imo:

I tartsootsanel zcharn i tshnamis im` jshmardootyamp Kov sadagya` znosa:

Yes gamok imovk badaraks madootsits Kez yev khosdovan yeghets anvan Koom, Dé`r, zi pari e:

Hamenayn neghootene imme prgetser zis, yev i tshnamis im yedes agn im:

Pa`rk Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ Srpo

Ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. amen:

**KARÖZ**

*Haravodn yerkestse isk yeregoyan i tiv*

Khntrestsook havadov miapanootyamp i Dya`rne, zi zoghormootyan zshnorhs Yoor arastse i vera mer: *(i tiv)*

Dern amenagal getsoostse yev voghormestsí:

Getsó, Dé`r, yev voghormya: *(Dzanr)*

Hear my prayers, O God; give ear to the words of my mouth.

Strangers have risen up against me and the mighty have sought my life; they have not regarded you as God before them.

Behold, God is my helper; and the Lord is the upholder of my soul.

To return the evil of my enemies to them; in your faithfulness put them to death.

But by my own will shall I offer you sacrifices; and I will acknowledge your name, O Lord, for it is good.

You have delivered me from every trouble; and my eye has seen the downfall of my enemies.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

**PROCLAMATION**

*Melody in morning. Ordinary in evening.*

Let us ask in faith and in one accord of the Lord that it may please him to bestow the grace of his mercy upon us. *(Sung in morning)*

May the Lord almighty save us and have mercy.

Save us, Lord. *(Long)*

**ԱՂՕԹՔ**

Տէ՛ր, ողորմեա՛, Տէ՛ր, ողորմեա՛, Տէ՛ր,  
ողորմեա: (Երգէ՛ցէն)

Կիրակամտից երգեսցէն. Ասագ շաբաթ ի թիւ:

Թագաւոր խաղաղութեան, օգնական եւ  
փրկիչ անձանց մերոց, Քրիստոս Աստուած  
մեր,

պարսպեալ պահեա՛ զժողովուրդս Քո ընդ  
հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիդ  
Քով ի խաղաղութեան:

Փրկեա՛ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամուոյն:

Արժանաւորեա՛ գոհութեամբ փառաւորել  
զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ  
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: ամէն:

✠ Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: ամէն:

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն  
քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք  
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր  
հանապազօրդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող  
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք  
մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի  
փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ  
փառք յաւիտեանս: ամէն:

✠ Օրհնեալդ եղբրուք ի շնորհաց Սրբոյ  
Հոգւոյն: Երթայք խաղաղութեամբ եւ  
Տէր Յիսուս Քրիստոս եղիցի ընդ ձեզ ընդ  
ամենեսեանդ: Ամէն:

**AGHOTK**

Dér, voghormyá, Dér, voghormyá, Dér,  
voghormyá: (*Yerkestsen*)

*Giragamdits yerkestsen. Avak shapat i tiv.*

Takavór khaghaghootyan, oknagán yev  
prgích antsants merots, Krisdos Asdvadz mer,

barsbyal bahyá zjoghovoorts Ko ünt  
hovanyav soorp yev badvagan khachivt Kov i  
khaghaghootyan:

Prgyá hereveli yev hanerevooyt  
tshnamvooyn:

Arjanavoryá kohootyamp paravorel zKez ünt  
Hor yev ünt Srpo Hokvooyt ayjm yev mishd  
yev havidyans havidenits. amen:

✠ Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. amen:

Háy mer, vor hergins yes, soorp yeghitsi  
anoon Ko: Yegestse arkayootyoon Ko:  
Yeghitsin gamk Ko vorbes hergins yev  
hergri: Zhats mer hanabazort door mez aysor:  
Yev togh mez zbardis mer, vorbes yev mek  
toghoomk merots bardabanats: Yev mí danir  
zmez i portsootyoon: Ayl prgyá zmez i chare:

Zi Ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev  
park havidians. amen:

✠ Orhnyalt yegherook i shnorhats Srpo  
Hokvooyn: Yertayk khaghaghootyamp yev  
Der Hisoos Krisdos yeghitsi ünt tsez ünt  
amenesyant: Amen:

**PRAYER**

Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord,  
have mercy. (*Sing*)

*Eve of Lord’s Day sing. Holy Week say.*

King of peace, helper and saviour of our  
souls, O Christ our God,

defend and keep your people under the  
shadow of Your holy and precious Cross in  
peace.

Deliver us from the visible and invisible  
enemy.

Make us worthy to give you thanks and to  
glorify you with the Father and with the  
Holy Spirit, now and always and unto the  
ages of ages. Amen.

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be  
thy name; thy kingdom come, thy will be  
done on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread; and forgive us our debts,  
as we forgive our debtors; and lead us not  
into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and  
the glory for ever and ever. Amen.

✠ May you be blessed by the grace of the  
Holy Spirit. Go in peace, and may the Lord  
Jesus Christ be with you all. Amen.